

ENGLISH HELPSHEET

USAGE NOTES BASED ON FREQUENT MISTAKES

Attention : tout le vocabulaire qui suit doit être connu de manière active (c'est-à-dire pouvoir être produit spontanément lors des conversations), pas simplement de manière réceptive (càd pas simplement compris). Lisez attentivement les exemples : ils vous permettront de voir dans quel genre de contexte les mots peuvent être utilisés. Il est en effet dangereux et contre-productif d'étudier du vocabulaire hors contexte. Allez, au travail !

1. False friends/Faux amis

Les "faux amis" sont des paires de mots de deux langues différentes, qui se ressemblent (et ont la plupart du temps la même étymologie), mais qui, au cours du temps, ont acquis des significations différentes. Ce sont des mots traîtres, car on croit les (re)connaître, mais on se trompe sur leur réelle signification. Ce qui peut donner lieu à des malentendus, ou à des énoncés comiques (« I'd like some bread without **preservatives** » veut simplement dire « Je voudrais du pain sans **conservateurs** » !)

En voici quelques-uns, parmi les plus fréquemment utilisés erronément :

1.1. Faux amis français-anglais:

Actuel/actual

Actual = réel, véritable

→ His *actual* age is 32. She is not my *actual* mother.

Actuel = present, current (plus temporaire)

→ My *current* address is 23 Horizon Road, but I'll be moving in a few weeks.

→ You mustn't buy it in its *present* condition.

De même, "**actually**" signifie "en réalité, en fait" et "actuellement" se traduira par "**now**", "**currently**".

L'actualité = current events

→ Most students are eager to debate *current* events.

Adequate/adéquat

« Adéquat » se traduira le plus souvent par « appropriate ».

→ Tu dois porter des vêtements adéquats; You've got to wear appropriate clothes

"Adequate" veut souvent dire "suffisant":

→ The new company didn't have adequate funds to launch an advertising campaign.

(= not enough funds)

Appointments/appointment

Des appointments = salary.

→ What's your monthly *salary* ?

Appointment = 1) rendez-vous:

→ I've got an *appointment* with the dentist at 9.

2) nomination:

→ His *appointment* as a manager surprised everyone.

Arriver/arrive

To arrive = arriver (quelque part):

→ Has the doctor *arrived*? What time did you *arrive* at school?

Arriver (se produire) = to happen:

→ How did it *happen*? So many things have *happened* in the last two weeks.

Arriver à faire quelque chose = to manage to do sth :

→ Did you *manage* to contact him?

Assister à/assist

To assist = assister dans le sens d'aider :

→ I *assisted* the manager with his inventory.

Assister à = to attend (pas de préposition dans ce sens!):

→ Do we all have to *attend* that meeting?

Avertissement/advertisement

Advertisement = publicité (souvent aussi « advert » ou « ad »). Voir aussi la différence entre « advertisement » et « advertising » (section 2)

→ What do you think of the latest *advertisement* for Benetton?

Avertissement = warning

→ He left without *warning*. He didn't take account of my *warning*.

Avis/advice

Avis = opinion

→ What is your *opinion* about the death penalty ?

Advice = conseil (attention: indénombrable en anglais!)

→ My mother always gives me good *advice*. Here is a *piece of good advice*.

Banc/bank

«A bank », c'est une banque.

→ Nowadays nearly everybody keeps their money in the *bank*.

Un banc (dans un parc) = a bench; à l'école = a desk

→ We were so tired we decided to sit on a *bench* for a couple of minutes.

→ I'd like the pupils to tidy up their *desks*.

Bénéfices/benefits:

Les bénéfices (sens commercial) = profits :

→ *Profits* have gone up considerably this year.

Benefits = 1) bénéfices dans le sens d' « avantages » :

→ This contract will be of *benefit* to the country as a whole.

2) allocations (ex. de chômage) :

→ Some people claim that unemployment *benefits* should be done away with.

Blessé/blessed

Blessed = béni:

→ The *blessed* Virgin

Blessé = hurt, injured, wounded (si volontaire, ex. lors d'une bataille):

→ I hope nobody was *hurt*. The driver was badly *injured*. The soldier was *wounded* in the leg.

Les blessés = the injured :

→ Among the *injured* were ten children.

Le blessé = the injured/ wounded **person** ("wounded" plutôt quand la blessure est le résultat de violence, pas accidentelle).

Bio(logical)/organic

« biological » se rapporte à la biologie

→ The *biological* functions of the body, *biological* sciences, *biological* weapons...

Les produits bio = *organic* products

Campagne/campaign

L'anglais "*campaign*" signifie campagne dans le sens d'un ensemble d'activités dans un but précis.

→ an advertising *campaign* = une campagne publicitaire

→ a political *campaign*

→ an awareness *campaign* = une campagne de sensibilisation

MAIS j'habite à la campagne = I live in the *countryside*.

Camping/camping

Le mot anglais « camping » n'est pas utilisé comme nom. Un camping se dira « a camping site ».

→ We always choose a four-star **camping site** with a swimming pool for our holidays.

Carton/carton

Quand "carton" désigne la matière, il se traduit par "cardboard"

→ We're moving out soon, so we need some large *cardboard* boxes.

En anglais, "a carton" est un récipient destiné à contenir du lait, du jus d'orange,... (tetrapak)

→ I'd like a jar of marmelade and two *cartons* of milk, please.

Chance/chance

L'anglais *chance*

= 1) hasard :

→ I met him *by chance*

= par hasard. It was pure *chance* that led to this discovery.

2) occasion :

→ She put the phone down before I had a *chance* to reply.

3) chance, dans le sens de possibilité:

→ Do you think Belgium has a good *chance* of winning ?

Le français « chance » se traduira par "luck":

→ I couldn't believe my *luck* !

Avoir de la chance = to be lucky:

→ I've been very *lucky* : I've been asked a very easy question.

Circulation/circulation

L'anglais "circulation" et le français « circulation » peuvent être synonymes :

→ Diabetes causes blood vessels of the foot and leg to narrow and harden, and this results in poor blood *circulation*.

Mais : Dans le sens de "trafic", seul le mot "traffic" peut être utilisé, jamais « circulation » !

→ There was so much *traffic* on the roads that it took us two hours instead of one to get to Brussels.

Collège/college

L'anglais "college" désigne un établissement d'enseignement supérieur (universitaire ou autre).

→ Most students enjoy life at *college*. Is it really worth going to *college* and getting a degree?

Un collège = a (secondary) school

Comptabilité/accountability

« **Accountability** » veut dire « **responsabilité** » (légale)

→ It is essential that young offenders should recognize their *accountability* to their victims and the community.

La comptabilité = accountancy

→ I have a degree in *accountancy*.

Concurrent/concurrent

L'anglais "concurrent" est un adjectif signifiant « simultané », « concomitant » :

Un concurrent = a competitor

→ We should sell our products at a lower price than our *competitors*.

De même, concurrence = competition (pas: ~~concurrance~~)

Conférence/conference

Etre en conférence = to be in conference, ou, plus souvent: to be in a meeting.

→ I'm afraid the manager's in *conference/in a meeting* at the moment. Could you please call back later?

Mais: assister à une conférence = to attend a lecture:

→ Before the play, we had a very interesting *lecture* on the history of Hamlet.

Consommation/consumption

Attention : le mot anglais « consumption » a un sens bien précis : la consommation (d'un mariage !), ou alors l'achèvement, la réalisation (d'une ambition, par exemple).

La consommation = consumption.

→ We live in a society where *consumption* is practised like a religion.

N.B. La société de consommation = *consumer society*

Contraire/contrary

« Contrary » n'est habituellement pas utilisé comme nom, sauf dans les expressions "on the contrary" (« au contraire »), "to the contrary":

→ The meeting will be at 8, unless you hear *to the contrary*.

→ I don't think she's ugly. *On the contrary*, she's rather pretty.

Le contraire = the opposite:

→ Black is the *opposite* of white.

Culture/culture

Le mot anglais « culture » n'est utilisé que dans le sens de « connaissance », « manière de vivre », jamais dans le sens de cultiver quelques chose.

On utilisera « farming », « crops » ou « fields » selon les contextes :

→ Intensive *farming* (= la culture intensive) is often at the cost of environmental considerations.

→ He told us not to walk across the *fields*.

→ Nobody knows how dangerous it can be to replace indigenous *crops* with genetically modified variants.

Décevoir/deceive

To deceive = tromper, induire en erreur

→ Certain marketing strategies are just there to *deceive* the consumer.

Décevoir = to disappoint:

→ His exam *disappointed* me. I had expected something better.

La même remarque vaut pour les noms « deception » (« tromperie, duperie ») et « disappointment » (« déception »).

→ You must forgive (pardonner) my little *deception*.

→ The film was a huge *disappointment*.

Demander/demand

"To demand" a un sens nettement plus fort en anglais qu'en français. Il signifie « exiger », « réclamer » :

→ He *demand*ed to be told the truth.

« Demander » se traduit simplement par « to ask » :

De même, « demanding » signifie « exigeant » :

→ It was a very *demanding* job.

Disposer de/to dispose of

To dispose of = to get rid of = se débarrasser de!

→ We still don't know how to *dispose of* nuclear waste.

Disposer de = to have at one's disposal, to have ... available, to be equipped with

→ We don't *have* much money (*at our disposal*).

→ The Institute *is equipped with* a language laboratory.

Engagé/engaged

En anglais, on peut dire "engaged in conversation", « the line is engaged (= busy) » (téléphone) et « they are engaged » (= fiancés).

Mais attention: I am very *involved in* my work

She is totally *committed to* the project

s'engager à faire qc = to *promise to do sth/ to make a commitment to doing* sth or to sb

Engager qn (embaucher): to *hire, employ* or *take sb on, engage sb* (formel et peu utilisé); *to employ someone to do a particular job*

(s')Excuser/to excuse (oneself)

S'excuser = to apologize:

→ You could at least *apologize* for being so rude (impoli) to me.

To excuse oneself = (s') excuser, (se) justifier

→ He tried to *excuse himself* by saying that he had been very busy.

Emission/emission

On peut utiliser le terme anglais "emission" en langage scientifique, par exemple pour du son, des particules, des gaz...

Mais une émission de télévision, radio, etc. = a programme

→ I saw a very interesting *programme* on the BBC last night.

Entraînement/ entertainment

Entertainment = amusement, divertissement

→ There are lots of possibilities for *entertainment* in this town.

Entraînement = practice, training

→ His extraordinary performance was the result of hours of *training*.

→ It doesn't require any special skills, just a bit of *practice*.

Essai/essay

An "essay" = une dissertation, une composition

→ We had to write lots of *essays* for the French course.

« Essai » se traduira par "attempt" ou "trial"

→ I passed First Certificate on my first *attempt*.

→ Your contract should specify whether there is a *trial* period and, if so, how long that period lasts.

Eventuellement/eventually

Eventually = en fin de compte, pour finir

→ The people who will *eventually* benefit from the changes = Les gens qui bénéficieront *en fin de compte/ en définitive* du changement et pas qui ~~bénéficieront éventuellement~~ du changement.

Eventuellement se traduira souvent par "maybe" (ou par un auxiliaire):

→ *Maybe* I will lend him my car/ I *might* lend him my car.

Familier/familiar

L'anglais "familiar" peut vouloir dire:

- « *well-known* » dans le sens de "close and trusted" (*proche et en qui on fait confiance*):

→ It was good to see a *familiar* face in the crowd, (un visage *familier*)

- au courant, qui s'y connaît

→ We are *familiar* with the rules concerning the import of these goods; (nous *connaissons bien* les règles)

- impoli

→ Don't get *familiar* with me young man!

Attention, "familiar" ne veut **pas** dire "familial"!

→ I have to go to my parents' house because of a ~~familiar~~ *family* matter (pour raison familiale).

Faute/fault

Faute = fault, dans le sens de "responsabilité"

→ It is not always the teacher's *fault* if pupils are undisciplined.

Faute = mistake, dans le sens d'erreur

→ I hope I haven't made too many *mistakes* in my essay.

Formation/formation

L'anglais "formation" n'est jamais utilisé pour parler de formation intellectuelle, professionnelle etc.

C'est le terme « training » qui convient :

→ What are the *training* opportunities in your company?

"Formation" n'est utilisé que dans le sens de « formation », « élaboration » :

→ He played a major role in the *formation* of the United Nations.

Fourniture(s)/furniture

Tout d'abord il faut noter que "furniture" est un indénombrable et donc ne prend jamais de pluriel (voir partie grammaticale).

Ensuite, « furniture » n'est jamais l'équivalent de « fourniture ». Ce mot veut dire « meubles ».

→ He has a passion for antique *furniture*.

→ When we moved out, we had to buy some new *furniture*.

Les fournitures = supplies

→ Some countries were badly hit by the embargo and started running out of fuel and other basic *supplies*.

Humanités/humanities

« The Humanities » veut dire « les lettres »

→ There seem to be too many *humanities* students, while there's a shortage of science students.

“Les humanités” (Belgique) ≈ secondary school

→ Everyone in his family had at least completed *secondary school*.

Inconvénient/inconvenient

Le mot anglais « inconvenient » est un adjectif signifiant « inopportun » ou « peu pratique ».

Un inconvénient = « a disadvantage » ou « a drawback » :

→ There are advantages and *disadvantages* in both systems.

→ The main *drawback* to the scheme is its cost.

Information/information

Le mot anglais « information » n'est pas utilisé dans le sens d' « infos TV ou radio ». C'est par « news » que cela se traduit.

→ He watches the 9 o'clock *news* on the BBC every day.

Notez aussi que « information » (information, renseignement) est indénombrable en anglais (cf. partie grammaticale) . On dira donc :

→ I'd like *some information* about the new courses, please.

→ This is a very interesting *piece of information*!

Informatique/informatics

L'informatique (sens général) = computer science, plus rarement : information science ou (encore plus rarement) informatics

Le département informatique (d'une société) = the *IT* department

→ J'ai un diplôme en informatique = I have a degree in *computing/computer science*.

Injure/injury

Injury = blessure:

→ The earthquake caused serious *injuries*.

Injure = abuse (indén.), insult

→ Their ads are an *insult* to women.

→ How many *terms of abuse* do you know in English?

Issue/issue

Le mot anglais « issue » ne veut jamais dire « issue » ou « solution ».

Issue = problème, question :

→ Doping has become an international *issue*.

Une issue = 1) an exit (building etc.)

→ Where is the nearest *exit*?

Issue de secours = *emergency exit*

2) an outcome, a solution, a way out

→ We are anxiously awaiting the *outcome* of the discussion.

→ There is no *way out*, I'm afraid.

Joindre/join

“Join” s'utilise dans le sens de “join two pieces together” (*assembler* deux pièces), “join a club” (*s'affilier* à un club), “join the dots” (*relier* les points), ou “join in” (*participer*, et aussi *chanter avec*)

“To join” peut aussi signifier “*accompagner*” (physiquement), *rejoindre*

→ I can't come right now but I will *join* you later.

→ We are going out for dinner. Would you like to *join* us?

Attention aux expressions suivantes::

→ je serai *joignable* par téléphone = you can *contact me/get hold of me* by phone (*I will be reachable by phone* peut éventuellement se dire)

→ Joindre un fichier = *attach* a document/file

Journal/journal

L'anglais « journal » = magazine , revue (pour spécialistes)

→ I've read an article about a new vaccine against measles in the latest issue of the *Journal of Medicine*.

un journal = a newspaper/a paper

→ I often read The Guardian and other quality *newspapers*.

Le journal télévisé = the news

→ I always watch the nine o' clock *news* on BBC1.

Journée/journey

Une journée = a day

→ Bonne journée ! = have a nice *day*!

Journey = voyage, trajet

→ In the Middle Ages, the *journey* between Scotland and the South of England was long and often difficult.

Lecture/lecture

« La lecture » ne se traduit jamais par « lecture », qui signifie « cours magistral, conférence »
« La lecture » se dira « reading », ou se traduira par une forme du verbe « to read », selon les contextes.

→ This book is compulsory *reading* for all medical students.

→ Even a casual *reading* of the text gives you an idea of the theme.

Librairie/library

Librairie = bookshop? (where you can buy books), newsagent (where you can buy magazines)

Library = bibliothèque

→ Why don't you borrow the book from the *library*

Local/local

Attention : "a local" en anglais désigne un habitant du lieu.

→ When you are in a foreign place and don't know how to behave, just do as the *locals* do.

Un local (pièce) = a room

→ Could you please tell us in which *room* the exam will take place?

Manifestation/manifestation

Manifestation (dans la rue) = demonstration :

→ I took part in a *demonstration* against nuclear missiles.

L'anglais "manifestation" veut dire « manifestation » dans le sens de « signe » :

→ These were the first *manifestations* of the computer revolution.

Note/note

L'anglais "notes" n'est pas utilisé dans le sens de "points, notes, cotes". On utilisera le terme « marks » (UK) ou « grades »

→ Are the *grades/marks* out of 10, or out of 20?

→ Statistics show that girls have better *grades/marks* than boys.

Occasion/occasion

Dans le sens de "circonstance favorable", occasion se traduira en anglais par « chance », « opportunity »

→ I've never been to the States because I've never had the *opportunity/chance* to do so.

→ You shouldn't miss such an *opportunity*!

L'anglais "occasion" est proche de « circumstance », ou alors de "reason", "cause" :

→ Millions of people who give blood regularly and voluntarily were thanked on the *occasion* of World Blood Donor Day

→ There was no *occasion* for an investigation related to fraud or other illegal activities.
Notez l'expression très fréquente : "special occasion" :
→ My mother used to do the cooking, but when it was a *special occasion* with many people coming, my father cooked.

Offrir/offer/give/ et proposer/propose

- Attention : « propose » a tendance à être surutilisé par les francophones.
Dans de nombreux cas, on traduira « proposer » par "offer":
→ I was *offered* the job. = On m'a proposé le job
→ They *offered* a reasonable solution to the problem. = Ils ont proposé une solution raisonnable au problème
..ou par « suggest »
→ I *suggest* we meet outside the restaurant. = Je propose qu'on se donne rendez-vous devant le restaurant.
« To propose » est un verbe formel et relativement peu utilisé en conversation, sauf en réunion pour suggérer des mesures, ou une façon de procéder :
→ I *propose* that we discuss this at the next meeting.

- Pour offrir (des cadeaux), on utilisera « give »
→ She *gave* him a scarf for Christmas.
En fait, si on utilise "offer", on ne dit pas si l'offre a été acceptée ou pas.
La phrase 'My mother *offered* me her old freezer' est correcte, mais ne dit pas si "j'ai accepté le surgélateur". (En français, on traduira probablement par « Ma maman m'a *proposé* son vieux surgélateur »)
'My mother *gave* me her old freezer' nous en dit plus... (elle me l'a offert, je l'ai reçu).

S'offrir = to treat oneself to sth
→ After the race, I *treated myself to* a hot chocolate.

N.B. *To propose to sb* = demander quelqu'un en mariage

Parking/parking

Le mot anglais "parking" n'est pas utilisé pour désigner un lieu aménagé pour garer les voitures. Il se rapporte plutôt à l'action de stationner.
→ "No parking" = défense de stationner.
Un parking se dira "a car park" (UK), "a parking lot" (US):
→ I had parked the car in a dark *car park*.

Passer (un examen)/pass (an exam)

To *pass* an exam = réussir un examen
Passer (présenter) un examen = to *take/sit* an exam.

Pause/pause

Quand pause veut dire « moment de repos », on traduira par « break »
→ la pause de midi : the lunch *break*
→ Nous avons toujours une pause de dix minutes entre deux cours : we always have a ten-minute *break* between two lectures (attention : certainement pas « intercourse » pour « intercours »!).
Mais si on veut dire « temps d'arrêt », alors on peut utiliser « pause »
→ There are some *pauses* in the recording to allow students to write down their answers while listening.

Photographe/photograph

a photograph = une photo(graphie)
un photographe = a photographer
→ My father is a professional *photographer*.

Phrase/phrase

L'anglais "phrase" se rapporte à une expression, un groupe de mots.

→ I can't find the right *phrase*.

Une phrase = a sentence:

→ The first word of a *sentence* should have a capital letter.

Pétrole/petrol

Le pétrole = oil ou petroleum (moins fréquent).

→ Opec stands for « organization of *petroleum* exporting countries ».

→ Whether or when world *oil* reserves will run out is a hotly debated matter.

Petrol = l'essence (gas en Américain)

→ How much *petrol/gas* could be saved if all commuter journeys (navettes) were by bike?

Pourchasser/purchase

Ces deux mots n'ont pas le même sens.

« To purchase » = « to buy » = acheter

→ Do we need to *purchase* another licence if we want to use the program on all our computers?

N.B. Le pouvoir d'achat = *purchasing*/buying power

Pourchasser = to chase

→ The criminal was *chased* by the police and shot in the arm.

Présenter/present

Sans entrer dans tous les détails, notez que l'on ne peut pas dire en anglais:

"I'd like to ~~present you the future of nuclear energy~~". On dira plutôt "I'm going to *tell you about the future of nuclear energy.*"

Je me présente = I'd like to *introduce myself*.

Prévenir/prevent

to prevent = empêcher. Notez la construction : to prevent sb from doing sth.

→ He tried to *prevent* me from calling the police.

prévenir (avertir) = to warn, to tell, to inform

→ I had *warned/told* him not to open the door to anybody.

→ Who should I *inform* in case of an accident?

Préservatif/preservative

preservative = (agent) conservateur

→ These biscuits contain no *preservatives*.

préservatif = condom

→ Using a *condom* is so far the best way to avoid getting AIDS.

Prétendre/to pretend

"To pretend" veut dire la plupart du temps « faire semblant, feindre, simuler ».

→ He *pretended* to be ill because he didn't want to go to school.

Le plus souvent, on traduira "prétendre que" par "to claim (that)":

→ He *claims* his confession was obtained through physical force."

Dans un langage formel, on peut utiliser "to pretend" dans le sens de "avoir la prétention de"

→ I don't *pretend* to be an expert.

Procès/process

Il s'agit ici de faux amis totaux.

Un procès = a trial

→ Michael Jackson's mother, Katherine Jackson, said that the *trial* took everything out of him, both physically and mentally.

Intenter un process = to take sb to court.

Process = processus, procédé

→ We have adapted to revolutionary changes in the production *process* in the past, and we can do so again.

Propre/proper

propre (pas sale) = clean

propre (personnel) = own

→ I have seen him with my *own* eyes.

proper = correct, juste, convenable

→ This noisy pub is not a *proper* place for a meeting.

→ This certainly wasn't the *proper* thing to say.

Proposer/propose

Voir ci-dessus "offrir/offer"

Pub/pub

L'anglais "pub" n'est pas utilisé comme abbréviation de "publicity"

Quand « pub » veut dire « spot publicitaire », on traduira par « commercial ».

→ What do you think of those stupid *commercials* for washing powders?

Quand on désigne une publicité dans un journal, dans la rue, etc., on traduira par ad(vertisement) (voir aussi la rubrique advertising/avertisement/commercial)

→ Half the magazine is devoted to *advertising*. So you're paying to read *advertisements*!

Et on ne présente plus les fameux « pubs » anglais! (« pub » = short for « public house »)

Rédaction/redaction

Le mot "redaction" existe en anglais, mais en tant que terme spécialisé dans le monde de l'édition

La redaction d'un rapport = to *draft* a report, to *write* a report

Dans un contexte scolaire/académique, on emploiera les termes *essay*, *composition*, *piece of writing*.

Remarquer/remark

To remark = (faire) remarquer

→ "It's pretty cold in here", she *remarked*.

remarquer (observer) = to notice:

→ I hadn't *noticed* she had changed her haircut.

Repérer/repair

Ces deux verbes n'ont rien à voir l'un avec l'autre!

Repérer = to spot, to notice, ou to locate (sur une carte...)

→ He suddenly *spotted* a police car behind him.

→ When you're trying not to get *noticed*, sometimes that's when you do get *noticed*.

→ I was trying to *locate* the church on the map.

to repair = réparer

Reporter (ou rapporter)/report

"To report" ne s'utilise pas dans les sens suivants:

reporter/rapporter (au magasin, à la bibliothèque) = to bring back, to return

→ If you are dissatisfied with the product, you may *return it/ bring it back* within 15 days.

→ It is preferable to *return* the books/ *bring* the books *back* to the library where they were first borrowed.

reporter une réunion = to put off, to postpone

→ They decided to *postpone* the meeting/*put* the meeting *off* since there were so many absentees.

Rester/rest

To rest = se reposer:

→ Why don't we stop and *rest* for a while?

Rester = to remain, to stay:

→ Why don't you *stay* for lunch?

→ He has *remained* the same in spite of his huge success.

Résumer/resume

To resume = reprendre (après une interruption):

→ We'll stop now and *resume* working at 10.30.

résumer = to sum up, to summarize

→ The teacher asked us to *summarize* the text.

→ So, to *sum up*, we've got to pay more attention to the quality of our products.

Le nom (un résumé) est "summary" :

→ We had to write a *summary* of the text.

Le nom "résumé" existe en anglais et veut dire un CV:

→ If you're interested in this job, please send your *CV/résumé* to ...

Sensible/sensible

L'anglais "sensible" = sensé, raisonnable

→ The most *sensible* thing to do is to phone him and tell him we'll be late.

Le français "sensible" = sensitive

→ She is a *sensitive* girl and cries easily.

Société/society

"Society" [səˈsaɪtɪ] n'est pas utilisé pour désigner une entreprise à but commercial.

On l'utilise dans le sens de 1) "groupe de personnes vivant ensemble":

→ If he is a danger to *society*, he should be locked up.

2) une organisation ou club rassemblant des gens avec des intérêts communs :

→ He is a member of the Bird Protection *Society*.

Une société (commerciale) = a company:

→ Amélie Nothomb describes her experience in a Japanese *company* in a book called "Stupeurs et Tremblements".

Souvenir/souvenir

"Souvenir" se traduit par l'anglais « souvenir » seulement dans le sens d' « objet pour touriste ».

→ We used to bring *souvenirs* back from all the places we visited.

Dans le sens de ce dont l'on se souvient, il faudra traduire par « memory ».

→ I will always have good *memories* of my stay in Barcelona.

Sportif/sportive

Attention : "sportive" en anglais signifie "folâtre" (« playful »), et n'est donc pas très fréquent.

→ The *sportive* deer were bounding lightly over the hills.

« sportif/ve » se traduira par "sporty" ou "sporting" ou "sports", selon les contextes (voir exemples) :

→ My problem is that I've never been *sporty* in my life - so trying to keep fit now when I'm so tired really goes against the grain!

→ Parents should encourage their children to take part in *sporting* activities.

→ *Sports* clothes aren't really suitable for formal dinner parties.

→ Louvain-la-Neuve can boast its own man-made lake, a *sports* centre, a museum, a theatre, and many other things.

Stage/stage

Le mot anglais "stage" a deux significations principales:

1) la scène (théâtre)

→ He once appeared on *stage* with Madonna !

→ « The world's a *stage* » (W. Shakespeare)

2) l'étape, la phase

→ Many women feel depressed during the early *stages* of pregnancy.

→ Who won the third *stage* of the Tour de France ?

Pour traduire "stage", on utilisera "work experience" ou "internship" (surtout US) (stage professionnel)

→ The teenagers spend two weeks on *work experience* in local businesses.

→ The students must successfully complete a comprehensive *internship* as part of the programme.

Etage/stage

Attention: "stage" ne veut dire "étage" que dans des domaines bien précis, tels que l'aéronautique.

Dans les cas contraires, on utilise « floor » (pour dire où quelqu'un ou quelque chose se trouve) ou « storey » (pour parler de la structure du bâtiment).

→ My office is on the first *floor* of the Institute of Languages.

→ I live in a three-*storey* house.

Supporter/to support

“To support” ne veut dire “supporter” que dans le sens de “soutenir”:

→ I wonder which parties will *support* the proposal.

→ Four pillars *support* the bridge.

→ He *supports* Anderlecht.

Supporter (tolérer) = to bear, to stand, to put up with:

→ How much weight can the bridge *stand*?

→ I can't *bear* the sight of blood.

→ I won't *put up with* his bad behaviour any longer!

Surnom/surname

Surname = nom de famille:

→ Is Bernard your first name or your *surname*?

Surnom = nickname (comme le savent bien les utilisateurs d'Internet!):

→ “Speedy” is just a *nickname*, my real name is John.

Sympathique/sympathetic

sympathetic = “compréhensif”, “compatissant”:

→ I told the teacher about my problems and he was very *sympathetic*.

sympathique = nice, pleasant

→ I've just met her new boyfriend. He is very *nice*/ a very *pleasant* person.

Traduire/ Traduce

To traduce (terme très rare) = calomnier, diffamer

Traduire = to translate:

→ Try to understand the text without *translating* it.

Vacance(s)/vacancy

Vacance = vacancy quand il s'agit d'une vacance de poste, par exemple:

→ I'm looking for a job, so if you hear of any *vacancy* in the company, please let me know.

Les vacances = holidays, vacation (US ou université)

→ Have you made any plans yet for the summer *holidays*?

→ I guess you need a *vacation* after working so hard.

1.2. Faux-amis néerlandais-anglais

Behalve/behalf

On sb's behalf = au nom de qqn

→ “I'm here *on behalf of* my boss.”

“sauf, excepté” se dit “except”

→ Everybody can participate *except* staff members.

Dus/thus

Le mot « thus » n'est habituellement pas utilisé dans la conversation anglaise dans le sens de « donc ». On utilisera plutôt « so ».

→ The boss is absent, so I'll chair the meeting.

Even/even

Le comparatif d'égalité en anglais s'exprime avec “as” et non pas “even”, qui veut dire « même » !

→ He is *as* competent and experienced as I am.

Kot/cot

a cot = un lit de bébé!

"I'm living in a cot in LLN" risque fort bien d'apparaître comme un énoncé pour le moins étrange...
un "kot" (ce n'est même pas du français!) = a student room, a flat
De même, un "cokoteur" = a room mate, a flat mate

Kursus/course

« curse » existe bien en anglais mais veut dire « malédiction », tout le contraire d'un cours (course)!...
→ Have you seen « Pirates of the Caribbean, the *curse* of the black pearl?»
→ Is there an English *course* in the programme?

Land/country

Attention : l'anglais "land" (dans le sens de « pays ») est utilisé moins fréquemment que son pendant néerlandais, car il est littéraire.

Le mot ordinaire est « country »

→ "There is a *land* of pure delight, where saints immortal reign, infinite day excludes the night, and pleasures banish pain". (Isaac Watts, 1707)
→ Belgium is a small *country* in Western Europe.

Loon/loan

"loan" = prêt, emprunt

→ He asked the bank for another *loan* as he was unable to pay his debts.

"salaire" = salary (paid monthly) ou wages (paid weekly)

→ It might not be a good idea to discuss your *salary* at the first interview.

→ The workers complained that their *wages* hadn't increased for several years.

→ The National Minimum *Wage* will increase again in October, and this is good news for all those who have to rely on it to survive.

Map/map

L'anglais "map" ne veut jamais dire "farde ».

C'est « binder » (ou « file ») qu'on utilisera plutôt, surtout s'il y a des anneaux. Dans d'autres cas, on pourra utiliser le mot « folder » (chemise)

A map = un plan, une carte (routièrre)

→ I'll buy some new *binders* to put my course notes in.

→ The students were advised to keep all their papers in a *folder* till the end of the year.

→ I always get lost everywhere because I can't read a *map*.

Mening/meaning

L'anglais "meaning" ne veut jamais dire "avis, opinion" ("mening")

On emploie le mot "opinion", "point of view", "views":

→ What's your *opinion* about this problem?

→ What are your *views* on the subject?

A mon avis = *in my opinion*

Middel/middle

"Middle" signifie "centre, milieu" et ne correspond pas à "middel" dans le sens de « moyen ».

Il faut utiliser « way » ou « means » (attention: le mot "means" est invariable et le singulier se termine en -s, donc : a means, voir plus loin rubrique « mots-pièges » « mean/means)

→ Are you sure there is no other *way/means* to do this?

Mug/mug

"A mug" = une sorte de tasse:

→ Today afternoon tea is likely to be just a bun, biscuit and a *mug* of tea

Un moustique = a mosquito □□□□□□□□□□□□□□

Of/or

Vous le savez, bien sûr, l'anglais "of" ne veut pas dire "ou", mais attention, dans la conversation, "of" est souvent erronément utilisé en lieu et place de "or".

Overall/overall

« Overall » = en général, dans l'ensemble, globalement
→ *Overall*, 65% of the students passed the first year.
"Partout" = everywhere

Slim/slim

L'anglais "slim" ne signifie en aucun cas "malin", "intelligent".
"Slim" = mince
→ She was very tall and *slim*.
"malin", "intelligent" = clever, bright, smart
→ Do you need to be *clever/bright* to do university studies?

Sfeer/sphere

Sphere = sphère, dans le sens de "globe" ou de "domaine":
→ I'm sorry, but my *sphere* of influence is not big enough to help him get promoted.
Ambiance = atmosphere:
→ We enjoyed the course because there was an excellent *atmosphere* in the group.

Sparen/spare

"To spare" ne veut pas dire "épargner" dans le sens de "garder pour plus tard". C'est « to save » qu'il faut utiliser dans ce sens-là.
→ I'm putting money aside to buy myself a new laptop, and I've already *saved* €80.
→ This new system enabled us to *save* a lot of time.
"To spare" veut dire "consacrer" ou « épargner » dans le sens de « ménager »
→ Could you *spare* a moment for us? We'd like to ask you a few questions.
→ He lied in order to *spare* his mother's feelings.
→ Only the fridge and a few chairs were *spared* from the flood. All the rest was damaged.

Spelen/spell

"to spell" = orthographier, épeler
→ Could you *spell* your name, please?
→ How do you *spell* this word?
"a spell" = période, ou sort, charme
→ They forecast another *spell* of hot weather.
→ The witch (sorcière) threatened to cast a *spell* on him.
Jouer = bien entendu : to play!

Stof/stuff

stuff en anglais est un mot très vague signifiant : affaires, trucs, choses, ...
→ He always has all kinds of *stuff* in his pockets.
La "matière" à étudier = the material:
→ The teacher said chapter 3 was not part of the *material* to study for the exam.

Streng/strong

Strong = fort:
→ I'm not very *strong*, so I don't think I'll be able to carry that box.
Sévère = strict
→ My parents used to be very *strict* with me.

Trap/trap

Trap = piège:
→ I fell into the *trap* and chose the wrong answer.
Escaliers = stairs:
→ I don't like taking the lift; I think I'll use the *stairs*.

Warenhuis/warehouse

warehouse = entrepôt
grand magasin = supermarket, department store
1.3. Faux-amis anglais-allemand

Bekommen/become

To become = devenir
recevoir (lettre, etc) = to receive, to get

Deutsch/Dutch

Dutch = hollandais, néerlandais et non pas allemand.
Allemand = German

2. Mots-pièges

Sont classés ici des mots qui, pour des raisons de ressemblance ou de sens très proches, sont souvent employés l'un pour l'autre. Il faut donc y être particulièrement vigilant!

Advertisement/advertising/commercial(s)

Ces trois mots peuvent être traduits par "publicité" en français. Mais:

Advertising n'est utilisé que dans un sens général:

→ I'd like to find a job in the *advertising* business.

→ an *advertising* campaign = une campagne publicitaire

Advertisement est le mot à utiliser quand on fait référence à une publicité bien précise:

→ What do you think of the new *advertisement* for Benetton?

Commercial est utilisé quand la pub fait appel au son et/ou à l'image:

→ Do you enjoy watching the *commercials* on TV?

Agree/accept

Quand "accept" est suivi d'un nom, généralement pas de problème de traduction.

→ He *accepted* the compliment gracefully.

→ They offered him the job and he *accepted*.

Attention: "accept" ne peut être suivi d'un verbe!

→ She ~~accepted~~ *agreed* to write the minutes of the meeting.

→ We asked her to help us and she *agreed* (to do so). = elle a *accepté*.

Already/ever/yet

Tous les trois peuvent correspondre au français "déjà", mais ils ne sont pas pour autant interchangeables!

- « Already » veut dire quelque chose comme « avant maintenant ou un temps donné », ou est utilisé pour dire que quelque chose a déjà été fait et ne doit donc plus l'être.

→ I've *already* finished my homework.

Utilisé dans des phrases interrogatives, il implique une certaine surprise, indiquant que quelque chose a eu lieu plus tôt que prévu.

→ Have you eaten all that food *already*?

- "Ever" est surtout utilisé dans des questions, des négations, des conditions, ou des comparaisons. Il veut dire quelque chose comme « à un moment quelconque »

→ Have you *ever* been to Tokyo?

→ Have you *ever* bought any of their products?

- "Yet" s'emploie normalement dans le sens de « déjà » uniquement dans des interrogatives, ou dans des négatives (« pas encore »):

→ Has the doctor arrived *yet*?

→ I haven't told my parents *yet*.

Amount/number

"Amount" désigne une quantité de quelque chose et est normalement utilisé avec des noms au singulier :

→ Large *amounts* of money are required to rebuild the devastated area.

"Number" désigne un nombre et est utilisé avec des noms au pluriel :

→ Men who have a large *number* of friends, relatives and other social ties may live a longer, healthier life than their socially isolated peers.

Appointment/date/rendez-vous:

un rendez-vous (d'affaire, chez un médecin etc.) = an appointment:

→ I've got an *appointment* at 5 p.m with the dentist/the teacher.
Prendre rendez-vous = to make an appointment:

→ Can I *make an appointment* to see the manager?

Les mots "date" et "rendezvous" sont normalement réservés à des rendez-vous amoureux:

→ I've got a *date/rendezvous* with my girlfriend tonight.

At this time/at that time

"At this time" pour le présent

→ We are sorry we cannot answer your question *at this time*.

"At that time" pour le passé

→ Belgium was under Spanish rule *at that time*.

Boring/annoying/embarrassing

Ces trois mots peuvent se traduire par "ennuyeux", mais dans des sens et des contextes différents.

« boring » = ennuyeux, inintéressant

→ The film was so *boring* that I nearly fell asleep.

annoying = ennuyeux, fâcheux

→ It's rather *annoying* when people keep reminding me that I'm "different".

embarrassing □□□□□□□□□□□□□□□□ = ennuyeux, gênant

→ It was most *embarrassing* to be escorted back to the hotel by the police.

Car/coach/couch

a car = une voiture

a coach = un (auto)car, ou un entraîneur ex. football coach

a couch = un divan

Care for/care about/take care of

care for = aimer

→ I'm telling you this because I *care for* you.

Aussi dans le sens de "s'occuper de": I have a dog and two cats to *care for*.

care about = s'intéresser à, se soucier de

→ All you *care about* is your work!

to take care of = s'occuper de (= "to look after")

→ Both husband and wife should *take care of* the children.

Notez aussi les expressions "take care", utilisée lorsqu'on dit au revoir ; et « I don't care » = je m'en fiche !.

Class/classroom

A class = 1) un cours, une leçon (non ex-cathedra).

2) un groupe d'élèves

Mais la classe (le local) = the classroom

→ Not only do we have to attend, but we also have to be active in the English *class*.

→ A good teacher should care about all the pupils in the *class*.

→ The *classroom* was rather messy, so I told my pupils to tidy up.

Choose/choice

Ne pas confondre les deux mots: ils ont des natures différentes:

"choose, chose, chosen" est un verbe

→ My husband always lets me *choose* the colour of the car.

Le nom est "choice":

→ I'm afraid you don't really have the *choice*.

Client/customer/consumer

"Un client" (acheteur) = a customer

→ Most of our *customers* choose our shops for their competitive prices.

"A client" est habituellement un bénéficiaire de services

→ The bank manager was proud to say that they had many industry leaders among their best *clients*.

"A consumer" = un consommateur

→ "Which" is an organization that defends *consumers'* rights in Britain.

Convinced/convicted

convicted = reconnu coupable

→ If the accused is *convicted* of murder, the sentence may be ten years in prison.

convaincu = convinced

→ I'm *convinced* that this new method will be successful.

Damage/damages

damage (indénombrable) = dégâts:

→ The storm caused a lot of *damage*.

damages = dommages et intérêts:

→ He was awarded £10,000 in *damages*.

Death/dead/die

Il s'agit ici d'une confusion des natures des mots:

To die est un verbe (régulier), qui n'est jamais utilisé au passif:

→ My grandfather *died* three years ago.

Dead est un adjectif:

→ Is that cat alive or *dead*?

Death est un nom:

→ There is no pain like the *death* of a friend.

Disinterested/uninterested

Disinterested = désintéressé (gratuit)

Uninterested = non intéressé, non concerné

→ A lawyer is under an obligation to give *disinterested* advice.

→ He claimed he was totally *uninterested* in celebrity.

Do and make

Règle générale:

"To make" n'est jamais utilisé dans un sens général:

→ We have to *do* (~~make~~) something to improve road safety.

→ He had nothing to *do* (~~make~~) and felt rather bored.

→ We have no time now, but don't worry, we'll *do* (~~make~~) it later

"To make" est utilisé dans le sens de "faire, fabriquer":

→ I'm going to *make* a cake for his birthday.

→ The children *made* a beautiful present for their mother.

Quelques expressions à retenir:

avec "make"	avec "do"
a mistake	research
an effort	sport
progress	an exercise
war	harm (faire du tort)
a phone call	the shopping
a decision	the washing-up
a suggestion	the housework
one's bed	business

Economics/economy/economic/economical

Economics = les sciences économiques

The economy = l'économie

economic = économique (ex. the *economic* situation, an *economic* system,...)

economical = économique, qui permet d'épargner de l'argent/des ressources (ex. This is the most *economical* solution)

Educate/bring up

To educate se rapporte à l'éducation de l'esprit, à l'enseignement:

→ She was born in Belgium but *educated* in the US.

To bring up = éduquer, élever. On peut aussi utiliser "to raise" dans ce sens:

→ More and more parents seem to have difficulties *bringing* their children *up/raising* their children.

Experience/experiment

Experience = expérience (vécue):

→ That stay in Brazil was a wonderful *experience*.

Experiment = expérience (test)

→ He carried out a lot of *experiments* before devising his theory.

Find/found

La confusion provient sans doute de ce que « found » peut être le passé de « find » !

Mais « to found » existe aussi et veut dire « fonder ». "To found" est régulier.

→ The company was *founded* in 1876.

Floor/ground/soil

Trois mots très proches mais pas entièrement synonymes.

floor = le sol (à l'intérieur)

→ There were plenty of empty bottles on the *floor* after the party.

ground = le sol (extérieur)

→ We were lying on the *ground*, staring up at the sky.

soil = le sol, la terre (là où poussent les plantes)

→ Hardly anything will grow in this part of the country, since the *soil* is very poor.

Fly/flight

Attention! "A fly", c'est une mouche (insecte)! La confusion est due au verbe "to fly, flew, flown" (« voler »—avion ou oiseau—)

Le vol (avion) = flight

→ The criminal caught the first *flight* out of New York. (dire "caught the first fly" vous ferait faire de l'humour involontaire !)

Forget/leave

Oublier quelque chose = to forget sth

Oublier quelque chose quelque part = to leave something somewhere

→ I'm afraid I must have *left* my wallet (portefeuille) at home.

Fortunately/hopefully

Fortunately = heureusement

→ It suddenly started pouring with rain. *Fortunately*, we had taken an umbrella.

Hopefully = quelque chose comme "on peut l'espérer", "avec un peu de chance"

→ We are a bit late, but *hopefully* they will still be waiting for us.

Go to sleep/go to bed

To go to sleep = s'endormir:

→ I had some difficulty *going to sleep* last night.

Aller dormir = to go to bed:

→ My children have to *go to bed* at 8.

Hard/hardly

Hard peut être adjectif ou adverbe et signifie « dur » ou « durement »

Hardly = un adverbe signifiant « à peine ».

L'étudiant qui prétend « I worked hardly ! » dit le contraire de ce qu'il veut dire (en plus d'énoncer les mots dans un ordre incorrect)

→ If you work *hard*, I'm sure you'll pass your exams.

→ It was so dark we could *hardly* see anything.

High/height

High [haɪ] = un adjectif ("haut")

Height [haɪt] = le nom ("la hauteur")

→ Mount Everest is the *highest* mountain on earth.

→ With this method even a child can measure the *height* of a tree.

Homework/housework

Ces deux termes sont indénombrables et font tous les deux référence à des "corvées" (quoique...) mais de types différents.

Homework = le travail scolaire à faire à domicile, les « devoirs »

→ Do you think it is a good idea not to give any *homework* to the pupils?

Housework = le travail ménager (repassage, nettoyage, et autres plaisirs...)

→ Despite what they say about equality, women still do most of the *housework*.

Hour (one)/(one) o' clock

"An hour" indique une durée:

→ I've been waiting for over an *hour*.

→ The film lasts two *hours*.

Pour indiquer un temps précis, il faut utiliser « o'clock »

→ Shall we meet at 10 *o'clock*?

Indeed (souvent traduction incorrecte du français « en effet »)

"Indeed" est un adverbe utilisé :

- pour insister, dans une réponse ou une affirmation: ex. "Do you realise this?" "I *do indeed*" (*mais oui*, je m'en rends compte).

- pour renforcer une qualité, une affirmation, une description

→ "it was a very good buy *indeed*" = c'était *vraiment* un excellent achat!

→ "Thank you very much *indeed*" = "Merci beaucoup, vraiment/ merci mille fois!"

- Un autre usage, longtemps considéré comme assez formel, semble faire son retour dans les réponses courtes.

→ 'Did you buy that wine in Tesco's?' 'I *did indeed*'. (= "Oui, effectivement"). On dénotera cependant une touche d'ironie, d'"hypercorrection". Dans l'exemple ci-dessus, "yes" ferait tout aussi bien l'affaire.

- Attention : une erreur fréquente consiste à surutiliser "indeed" en début de phrase dans des rédactions académiques, comme traduction de « en effet ». Il vaut mieux commencer la phrase sans l'introduire par le mot "indeed" :

→ « The Commission proposed the establishment of a partnership with Member States, in which cooperation between the EU and national levels will facilitate the street-level implementation of the various initiatives. The Commission puts an emphasis on the potential importance of civil society in the implementation of a European communication policy. »

Job/work

"Work" étant indénombrable en anglais (dans le sens de travail), on utilisera "job" pour désigner une tâche ou un emploi:

→ We've got a lot of *work* at the moment.

→ I don't like office *work* (travail de bureau) at all.

→ I've been looking for a *job* for six months and still haven't found anything.

→ You've done an excellent *job*!

Last/latest

"last" = dernier (il n'y en a plus après)

→ Do you like Michael Jackson's *last* CD?

"latest" = le dernier en date, le plus récent

→ Did you enjoy Puggy's *latest* album?

Lastly/finally/at last

"lastly/finally" = enfin, en dernier lieu (= *end of a list*)

→ And *lastly*, I will deal with the consequences of the crisis.

"at last" = enfin (= *expression of relief*)

→ I've been wanting a cat my whole life and now I have one *at last*!

Lend/borrow

"To lend" sth to sb = prêter qqch à qqn

"To borrow" sth from sb = emprunter qqch à qqn:

→ I asked to *borrow* his car, but he refused to *lend* it to me.

Un emprunt = a loan:

→ Why don't you ask for a bank *loan*?

Let/leave

Les deux verbes peuvent correspondre au français "laisser".

Mais "to let" est utilisé dans ce sens devant un verbe:

→ Please *let* me go to the party tonight.

Laisser quelque chose = to leave sth:

→ I'm afraid I *left* my umbrella in the train.

→ I've *left* your dinner in the microwave.

→ Would you like to *leave* a message?

Like/as

"Like" est utilisé pour faire une comparaison. "As" est utilisé pour introduire la fonction ("en tant que"):

→ He's been playing tennis *as* a professional for two years. ("comme, en tant que")

→ He plays tennis *like* a professional (mais il ne l'est pas).

Logic/logical

"Logic" = un nom

L'adjectif est "logical":

→ That's typical male *logic*!

→ It is only *logical* that she should have failed.

Look for/look after

"To look for" = chercher

"To look after" = s'occuper de

→ Have you seen my glasses? *I've been looking for* them everywhere.

→ Who's going to *look after* the children if you go out to work?

Lose/loss/lost

Il s'agit ici d'une confusion de nature:

"To lose" (un seul o) est un verbe (irrégulier) qui signifie "perdre":

"Lost" est le passé ou le participe passé.

Une perte = a loss:

→ The company announced *losses* of £ 1 million.

March/Mars

Le mois de mars = March

La planète Mars = Mars

→ Spring begins on *March* 21.

→ Do you think there is life on *Mars*?

Marriage/wedding

Le mariage (institution) = marriage

Le mariage (cérémonie) = wedding

→ They got married in 1995 and have had a very happy *marriage* ever since.

→ I was a bit hurt not to have been invited to their *wedding*.

Mean/means

Comme nom, "mean" signifie "moyenne arithmétique". (Comme adjectif, "mean" signifie "méchant" ou "avare").

Un moyen = a means (singulier avec un -s)

→ We must find a *means* of reducing our expenses.

Miss/fail

Ces deux verbes (réguliers) se traduisent tous les deux par "rater". Mais leurs utilisations diffèrent.

To miss = rater, manquer, par exemple son train, quelqu'un ...:

→ He arrived too late and *missed* breakfast.

→ It's at the end of the street; you can't *miss* it.

Rater (échouer, ne pas réussir) = to fail:

→ He had passed (réussi) four exams and *failed* two.

→ If this system *fails*, we'll try another.

Moral/morale

Comme nom, "moral" = la morale:

→ What's the *moral* of the story?

"Le moral" = "morale":

→ The *morale* of the Belgian football team was low after their defeat against Turkey.

Murder/murderer

Murder = le meurtre

Murderer = le meurtrier

→ Those who commit *murders* are *murderers*.

Owe/own

Une lettre de différence et ces mots ont des sens presque opposés!

To owe = devoir (argent, ...)

To own = posséder:

→ He *owes* me £50. I'd like to have my money back!

→ My parents *own* a house in the countryside.

Performant (Fr)

Le français "performant" n'a pas d'adjectif équivalent en anglais. On dira :

→ Une voiture performante: a car that *performs well* / a *high-performance car*

→ Un produit/société performant(e) : A product or company that is *competitive*

→ Une personne performante : A *highly capable person* or a (*high*) *achiever*

Person/people

"People" n'est utilisé au singulier que dans le sens de "peuple".

La plupart du temps, "people" = les gens et ne se rencontre qu'au pluriel (comme en français!):

→ I get on well (m'entends bien) with most *people*.

Pour le singulier, c'est le mot "person" qu'il faut utiliser:

→ He is a very nice *person*. You're just the *person* we need.

Le pluriel "persons" se rencontre surtout dans des documents officiels. Retenez donc que le pluriel ordinaire de "person", en anglais courant, est "people" (+ verbe au pluriel !).

Place/room

"Place" n'est pas utilisé en anglais dans le sens d'« espace disponible ». On utilise "room" ou "space":

→ I haven't got enough *room/space* for a piano.

→ There was no *room* left for me, so I had to go somewhere else.

Place = endroit

→ This is the *place* where we keep our wine.

La Grand Place = the main *square*

Police/policy/politics

Police = la police (attention: toujours suivi d'un verbe pluriel en anglais):

→ The *police* have arrested some dangerous hooligans.

A policy = une politique (particulière):

→ The *policy* of the company is to engage young people and indoctrinate them in the company culture.

Politics = la politique en général:

→ It's a pity that many people are not interested in *politics* any longer.

Precious/valuable

Le terme "precious" est utilisé en anglais avec des mots comme metals/stones/gems.

Si l'on parle d'une "precious friendship", il s'agit d'une amitié très intime et très forte.

→ She remembered the *precious* moments spent with her brother before his death.

Mais on utilisera plus généralement le terme « valuable »

→ Thank you for your *precious valuable* help. (votre aide *précieuse*)

→ He is a *valuable* asset to the company. (un atout *précieux*)

→ Our thanks to Professor Yilmaz for giving up his *valuable* time to be here. (son temps *précieux*)

Precious little veut dire: (presque) aucun(e)/(quasi) pas : They got *precious little* help from their parents.

Préciser (Fr.)

Ce verbe n'a pas d'équivalent verbal en anglais.

On utilisera *point out, specify, clarify*

→ I forgot to *point out* that neither my wife nor I speak German (j'ai oublié de *préciser...*)

inutile de vous *préciser* que = *it goes without saying* that ; *needless to say*,
il convient de *préciser* = *it should be made clear*

Price/prize

Tous les deux se traduisent par "prix", mais dans des sens différents.

Price = prix, coût

→ Excuse me, what's the *price* of this suit?

Prize = prix, récompense

→ I received the first *prize* for my essay on renewable sources of energy.

Recipe/receipt

recipe = recette

→ Can you give me the *recipe* of your delicious chocolate mousse?

receipt = ticket de caisse, reçu.

→ Did the cashier give you a *receipt*?

Remember/remind

To remember = se rappeler, se souvenir:

→ I couldn't *remember* his name. I *remembered* to attend the meeting.

Rappeler qqch à qqn = to remind sb of sth, to remind sb about sth/to do sth:

→ This place really *reminds* me of my holiday in Spain.

→ Please *remind* me to get some petrol on our way back home.

Rise/raise

To rise, rose, risen (monter, augmenter, se lever) est intransitif (ne peut pas être suivi d'un complément direct):

→ The sun *rises* in the East.

→ Petrol prices have *risen* once again.

To raise (régulier) (élever, soulever, augmenter) est transitif et doit être suivi d'un complément direct:

→ *Raising* children is not an easy job!

→ I'd like to *raise* a point here.

→ OPEC countries might decide to *raise* their prices.

Say/tell

Quand on mentionne à qui l'on dit qqch, on utilise de préférence "to tell sb" (éventuellement "to say sth to sb").

Quand on ne précise pas à qui l'on dit, on utilise "to say" ("to tell" ne peut être utilisé seul, sauf avec les noms: joke (blague), lie (mensonge), story, the truth (la vérité) :

→ He *said* he was disappointed with their attitude.

→ He *said to* his teacher that he'd left his homework at home.

→ He *told* his mother he was planning to live abroad.

Sale/sell

"sale" est un nom (« la vente »), le verbe est « to sell, sold, sold » :

→ I work in the *sales* department.

"The sales" = aussi "les soldes" :

→ I was in London during *the sales* and I bought lots of things at half price.

→ You'll never manage to *sell* that old car of yours!

Attention : "a *saler*", cela n'existe pas. A l'oral, on comprendra sans doute « sailor » (« marin ») là où vous voulez dire « *seller* » (« vendeur ») : Bonjour la méprise !...

→ I believe that a good *seller* is capable of selling anything.

On utilisera aussi "salesman/woman" dans le sens de "vendeur/euse":

→ I have applied for a job as a *salesman/saleswoman*.

Sea/seaside

Attention : sea = la mer (étendue d'eau).

Mais la mer (le littoral) = the *seaside*.

Donc, « j'ai un appartement à la mer » se dira « I've got a flat at the *seaside* » et non pas « I've got a flat in the sea » (on imagine l'appartement flotter sur les eaux... !)

De même : I spent last week-end *at the seaside*.

Scientific/scientist

Alors que "scientific" ne peut être qu'adjectif, c'est "scientist" qui est le nom correspondant.

Donc : un scientifique = a *scientist*

→ Most *scientists* agree that we are witnessing global warming.

→ Now there is *scientific* evidence that passive smoking is a health hazard.

So/thus

"So" s'utilise de la manière suivante:

1) En tant que **conjonction** : il signifie alors "donc, pour cette raison, c'est pourquoi" (so = +/- "therefore").

→ I didn't like the book, so I stopped reading it after a few pages.

- La première erreur à éviter est d'utiliser "thus" là où l'on utiliserait plutôt "so". "Thus" est formel et rarement utilisé en conversation. Il n'est pas l'équivalent du mot "dus" en néerlandais!

- Une deuxième erreur consiste à surutiliser "so" en début de phrase, ou pour entamer une conversation, un discours ou une présentation. C'est une erreur de style fréquente qui donnera à votre anglais une coloration très "néerlandaise". Commencez simplement votre phrase, sans l'introduire par le mot "so".

- En principe, on utilisera "so" en début de phrase seulement quand cette dernière est la suite logique de la précédente, comme dans l'exemple ci-dessus.

- En anglais informel, le terme "so" est parfois utilisé comme "filler" (petit mot n'ayant pas vraiment de signification), non plus alors dans le sens de "donc", mais pour adoucir ce qui est dit, ou lors d'un changement de sujet dans la conversation, ou encore pour qu'une question n'apparaisse pas comme trop abrupte.

→ So how long have you lived in New York?

2) En tant qu'**adverbe**. "So" peut alors vouloir dire "si, tellement" (par exemple devant un adjectif ou un autre adverbe). Un usage qui vous est familier...

→ It was *so* cold we only stayed ten minutes.

Ce qui vous paraîtra peut-être plus surprenant, c'est que l'on pourra trouver "so", en anglais informel, parfois aussi devant des mots ou expressions qui ne sont normalement pas modifiés par des adverbes

→ That is *so* not the point! (you/they have completely misunderstood)

→ Suede trousers are *so* last year! (they are unfashionable)

Still/always

Ces deux adverbes se traduisent par "toujours", mais dans un sens différent:

Still = toujours, encore

Always = en tout temps

→ Tu travailles toujours? = Are you *still* working?

→ I *always* get up early on Sundays.

Stranger/foreigner

foreigner = étranger (d'un autre pays):

→ *Foreigners* should have the right to vote.

stranger = étranger (inconnu, ou d'une autre ville):

→ Young children are advised not to talk to *strangers*.

→ The local people dislike visits even from *strangers* from their own country.

Teach/learn

To teach, taught, taught et to learn, learnt, learnt se traduisent tous les deux par “apprendre”, mais il y a une différence importante:

To learn = apprendre (du point de vue de l'apprenant):

→ I've been *learning* English for 10 years.

Apprendre qqch à qqn = to teach sb (how) to do sth:

→ Who *taught* you to drive?

Terrible/terrific

Terrible a un sens négatif:

→ I had a *terrible* headache (mal de tête).

Au sens positif, c'est “terrific” qu'il faut utiliser:

→ You look *terrific* in that dress. (utiliser ici “terrible” équivaudrait à une gaffe monumentale!)

Travel/trip/journey

“Travel” est un mot très général. Il ne se rencontre généralement pas pour un voyage particulier.

→ *Travel* broadens the mind (+/- les voyages forment la jeunesse)

“Trip” désigne une visite effectuée pour les affaires ou le plaisir, habituellement courte.

→ The boss was away on a business *trip*.

→ We had a lovely *trip* to London with the school.

“Journey” désigne le déplacement entre deux endroits, soit de manière régulière (par exemple pour se rendre au travail), soit en une occasion précise (pour une assez longue distance):

→ How long is the *journey* from London to Paris?

→ We went on a long *journey* by train from Brussels to Moscow.

True/truth

Il s'agit de mots de nature différente:

True est un adjectif:

→ I hope what you're telling me is *true*.

Truth est un nom:

→ Do you think it's important to always tell the *truth*?

Wait for/expect

“To wait for” suggère une attente sans occupation (= attendre)

→ He was sitting there, desperately *waiting* for her to call.

“To expect” implique que l'on suppose que quelque chose va se produire : (= +/- s'attendre à)

→ He stayed at home since he was *expecting* a phone call from his girlfriend.

Weight/weigh

C'est simple : to weigh [weɪ] est le verbe “peser”:

→ How much does your suitcase *weigh*?

“weight” est le nom : le poids:

→ I had underestimated the *weight* of the child.

Work/paper

“Work” est normalement indénombrable (voir partie grammaticale).

Dans des phrases telles que « Les professeurs nous donnent beaucoup de travaux », « je dois terminer ce travail pour mardi », les mots « travaux » ou « travail » se traduiront par « paper(s) »

→ Teachers give us lots of *papers* to write

→ I have to finish this *paper* by next Tuesday.

3. Prépositions:

Les prépositions sont (malheureusement) rarement transposables d'une langue à l'autre. Soyez particulièrement attentifs aux exemples ci-dessous. Un petit conseil : complétez la liste au gré de vos lectures et autres découvertes...

to be good ____ German	at
to be interested __ something	in
to be responsible __ one's mistakes	for
to be enthusiastic __ the job	about (fɔʁ)
to be afraid __ something	of
to depend _____ a circumstance	on
to look __ a book	for (<i>chercher</i>)
to look __ the children	after (<i>s'occuper de</i>)
to succeed ____ doing something	in
We managed to reach ____ an agreement.	/
I had to borrow money ____ my father.	from
Who is going to pay ____ the drinks?	for
We buy most of our supplies ____ them.	from
____ instance, ____ example	for (bɪ)
to be in charge __ a course	of
to be involved __ something	in
to comment ____ something	on
Some competent people are working __ us	with/for
What does his job consist ____ ?	in (<i>to consist in: être l'essence de</i>)
This system consists __ two elements	of (<i>to consist of: être composé de</i>)
to prevent somebody __ stealing	from
You have to be able to adapt __ change	to
to complain __ something	about
to belong ____ something	to
to pay attention __ something	to
to be __ power	in
to come __ power	to
to boast __ your children's achievements	about (<i>to boast: se vanter</i>)
to introduce your friend __ somebody	to
to listen __ records	to
to watch ____ TV.	/
to rely __ somebody	on
to suffer __ insomnia	from
Let's have a look __ something	at
to be opposed ____ this scheme	to
to exclude somebody __ something	from
to agree __ somebody	with
to talk __ somebody	to
to participate __ an activity	in
to take part __ an activity	in
to increase __ 90 %, to cut __ 5%	by (ɛf)
to remember __ something	/
to remind somebody __ something	of
to answer __ a question	/ (tə)
I'm going __ back home	/
Why don't you go __ LLN	to (<i>direction: + to</i>)
Do you think you could come __ the centre	to (<i>direction: +to</i>)
She's coming back __ home	/ (<i>at home</i>)
I'd like to go __ my grandparents	to (bɪ)

to take somebody ___ the station
 I have never been ___ Greece
 We went ___ Britain last year
 Welcome ___ Brussels.
 to go ___ train/car/bus
 to go ___ foot
 to go ___ a drink (aller prendre un verre)
 ___ the morning, the evening
 I saw this ___ TV
 It differs ___ one child ___ another
 it's the same ___
 different___
 ___ the same time
 ___ the moment (pour le moment)
 to be ___ fault
 to meet ___ lunchtime
 ___ the long run
 It will cost £50 ___ person (par)
 There were ___ (environ) 20 people
 ___ conclusion, we can say
 to go/be ___ strike
 to go ___ holiday
 to choose ___ X and Y
 to end ___ (à) 7 p.m.
 to begin ___ (à) 8 p.m.
 to be back ___ 10 p.m. (être de retour **pour**)
 close ___ the centre
 far ___ the centre
 It's ___ the first floor
 ___ secondary school (en humanités)
 ___ my mother's (au domicile de, chez)
 There are 25 students per group ___ average.
 As soon as he entered ___ the room, he knew there
 was something wrong.
 I asked him ___ curiosity.
 The room is 5 meters ___ 4 meters

to
 to
 to (direction: + to)
 to (in, at)
 by
 on
 for
 in
 on (on the / at)
 from, to
 as
 from
 at
 at
 at
 at
 in
 per
 about
 in (as a conclusion)
 on
 on
 between
 at
 at
 by
 to (from)
 from
 on
 at
 at (in, by)
 on
 / (in, into)
 out of
 by

4. Quelques expressions utiles (souvent utilisées en conversation)

Essayez de traduire les expressions en caractères gras et vérifiez vos hypothèses en regardant les traductions données dans les colonnes de droite. Il ne vous reste plus qu'à mémoriser ces expressions (et à les utiliser au cours!):

Allons prendre un verre.	Let's go and have a drink.
Il y a 20 étudiants par groupe en moyenne.	on average
Ne t'inquiète pas, cette fois, ça va marcher.	it will work/it's going to work
Tu l'as fait exprès?	Did you do it on purpose?
Je voudrais rentrer à la maison	go back (at) home
Je me lèverai tôt, comme d'habitude.	as usual
- Comment est ta mère? – Grande et mince	What does your mother look like? (N.B. How is your mother? = comment va ta mère?)
Comment est le temps aujourd'hui ?	What's the weather like today ?
Il s'en fiche (complètement)!	He doesn't care (he couldn't care less).
Quel désordre!	What a mess!
Ce que je veux dire, c'est que ...	What I mean is that...
Tu as oublié? Ce n'est rien!	Never mind/It doesn't matter.

On a des amis à dîner ce soir.	We're having friends to dinner tonight.
Ce n'est pas très beau de se moquer des handicapés.	to make fun of/to laugh at
Je l'ai fait tout seul .	all by myself/on my own
Vous avez besoin de mon passeport? S'il vous plaît .	Here you are (On ne dit pas "please" lorsqu'on donne quelque chose à quelqu'un)
Je me passionne pour la musique classique.	I have a passion for/ I'm passionate about
Je vais au cinéma une fois par an, à peu près .	about once a year
J'ai eu beaucoup de chance!	I've been very lucky.
Je voudrais que tu me le rendes le plus tôt possible .	as soon as possible (ASAP)
Il n'y aura pas de solution à brève échéance (dans un proche avenir) .	in the near future
Nous en ressentirons les bénéfices à long terme .	in the long term/run
C'est dommage/Quel dommage!	It's a pity/What a pity!
Il sont arrivés en même temps .	at the same time
Ton voyage a duré très longtemps .	lasted very long/ a very long time
C'est bien fait pour lui!	It serves him right!
Nous allons introduire les changements petit à petit .	little by little
Cette méthode est démodée	old-fashioned/out of date
Par rapport à l'an dernier, le cours est facile.	Compared with
Dans une certaine mesure , je partage votre point de vue.	To some/a certain extent
Les animaux familiers, par exemple les chiens et les chats,...	for (by) example
La raison pour laquelle je suis ici parmi vous est...	the reason why
D'une part , les choses ne sont plus ce qu'elles étaient, d'autre part , on ne peut retourner en arrière.	On (the) one hand ..., on the other hand, ...
Dans l'ensemble , on peut être satisfait de ...	On the whole
J'ai participé à la manifestation.	I took part in
Je ne parviens pas à me décider .	make up my mind
En ce qui concerne l'alcoolisme,...	As far as alcoholism is concerned (not : what concerns alcoholism)
Nous avons des difficultés à nous exprimer	We have difficulties expressing ourselves.
Quels sont les avantages et les inconvénients d'une telle mesure?	the pros and cons/the advantages and the disadvantages
Je passe la parole à Jean .	(I hand) over to John
Le plus important , c'est de former une véritable équipe....	What matters most/ the most important thing

5. Quelques mots utiles

Les mots suivants s'avèrent être particulièrement utiles lors des séances de conversation (et souvent non connus ou "oubliés" par les étudiants). Ils sont classés, autant que possible, par champs sémantiques.

Tâchez de traduire les mots en caractères gras, et vérifiez vos réponses avec les traductions données dans la colonne de droite. Ensuite, mémorisez et utilisez ces mots. Ils deviendront ainsi partie prenante de votre vocabulaire actif et vous vous exprimerez avec beaucoup plus de facilité et d'aisance.

5.1. Work

Ils vont engager de nouveaux ouvriers chez Duferco.	hire/take on (rarely: engage)
L'usine va être reprise, mais de nombreux travailleurs seront licenciés .	will be laid off/will be made redundant
Crois-tu qu'ils vont me licencier ?	fire/sack/dismiss
Consulte les offres d'emploi pour trouver du boulot.	job advertisements/job ads
Il y a une cantine pour le personnel .	staff
As-tu les compétences/aptitudes nécessaires pour ce boulot?	skills

Il est au chômage depuis des mois.	unemployed/on the dole
Le taux de chômage diminue en Europe.	The unemployment rate
Les ouvriers vont se mettre en grève .	go on strike
Je suis prêt à faire des heures supplémentaires	do/work overtime
Mon patron est très compétent.	My boss
Je travaille pour me sentir épanoui .	fulfilled
Il prend sa pension en juin prochain.	is retiring
J'aimerais prendre ma prépension à 55 ans.	take early retirement
On ne devient pas enseignant pour gagner beaucoup d'argent!	earn
Je suis très motivé pour ce nouveau poste.	motivated
Quelle est l'échéance (date limite) pour la remise des projets?	deadline
J'ai bien envie de démissionner de mon poste.	resign from
Ils mettent tous leurs revenus en commun.	their income
Toute travailleuse a droit à un congé de maternité	maternity leave
Il faut parfois savoir s'affirmer	assert oneself
Savez-vous travailler sous pression ?	under pressure
Il y a plusieurs ateliers prévus pour l'après-midi.	workshops
J'y ai travaillé comme bénévole .	volunteer

5.2. Leisure (les loisirs)

J'ai un abonnement à un journal et à deux magazines.	a subscription to
J'ai un abonnement au théâtre.	season ticket
Je ne regarde presque jamais la télé.	I hardly ever <u>watch</u> TV.
L'écran est trop petit: je ne vois rien.	the screen
Un million de télespectateurs avaient suivi le match.	viewers
Nous avons des invités pour l'instant à la maison.	guests
Il faut reconnaître que l'adversaire était plus fort.	the opponent
Je suis tombée amoureuse de mon moniteur de ski/natation .	skiing/swimming instructor
Pendant les vacances, je suis animateur dans un centre pour enfants.	an activity leader
Tu veux y aller à pied ?	walk/ go on foot
Le match s'est terminé par un nul/une égalité ..	a tie/ a draw (UK)
C'est à qui le tour ?	Whose turn is it ?
Ce jeu se joue avec un dé .	one die (pluriel : dice). Notez que le pluriel est parfois utilisé au singulier. Donc, one die ou one dice . Mais 2 dice .

5.3. Studies

Ma moyenne (de points) n'est pas tellement élevée.	average
Quelle était ta branche préférée à l'école?	subject
J'ai une licence en géographie.	degree
Les notes (points) sont sur 100.	The marks are out of 100.
Je suis obligé de prendre des cours particuliers .	private lessons
J'ai déjà bien amélioré mon anglais.	improved
Les cours sont trop théoriques .	theoretical
Il y a trop de théorie et pas assez de pratique .	theory/practice
J'étudie le droit/l'économie/l'informatique	law/economics/computing
Socrates était un philosophe grec.	philosopher
L'horaire des cours est-il prêt?	the timetable
Je ne peux répondre à ta question, ce n'est pas mon domaine .	field
J'espère avoir droit à une bourse .	grant
Il a déjà été renvoyé de trois écoles.	expelled
Je fais de la recherche	I do/I'm doing some research

J'ai un échec en histoire	fail
Je rentre chez mes parents pour le blocus de juin.	revision week(s)
Je fais tous mes résumés de cours pendant les vacances de Pâques .	Easter break, Easter holidays
Les enfants jouaient bruyamment dans la cour de récréation .	in the playground

5.4. Law and order

C'est un voleur , pas un meurtrier .	thief (pl :thieves)... murderer
Il était accusé de meutre .	murder
Les Nazis ont commis des crimes innommables.	committed ... crimes
Il est coupable de viol .	guilty ... rape
Elle a reconnu son voleur .	rapist
Des cambricoleurs avaient pénétré dans la maison.	burglars
C'est un vol ou une escroquerie?	theft
Y a-t-il des témoins de l'accident?	witnesses (a witness)
Son témoignage s'est révélé capital.	testimony
Ils ont volé tous les appareils Hifi	stole (steal, stole, stolen)
Il fut inculpé de meutre.	charged with
Tout le monde m'accuse d'avoir volé l'argent.	is accusing me of stealing
La police fouillait tous les clients du café.	were searching (police + verbe au pluriel)
J'ai dû payer une amende pour excès de vitesse.	fine
C'est lui le coupable , j'en suis sûr.	the culprit
Le pirate de l'air avait déjà détourné un avion.	hijacker ... hijacked
C'est du chantage !	blackmail
Crois-tu que la peine de mort soit un bon moyen de dissuasion ?	deterrent □□□□□□□□□□
Il compte les poursuivre en justice .	sue them/take them to court

5.5. Travelling

Le moyen le moins cher de voyager est de faire du stop .	to hitch-hike
On était incommodé par la chaleur	the heat
J'aimerais visiter une île .	an island (mais "Isle" dans les noms propres e.g. The Isle of Man, the British Isles)
Y a-t-il un décalage horaire entre la Grande Bretagne et le continent?	time difference
Il souffrait du décalage horaire .	jet lag (fatigue due au décalage)
Val Thorens est une station de ski très connue.	ski resort
Ostende est la plus grande station balnéaire de Belgique.	seaside resort
J'ai pris un billet aller-retour	return ticket (UK), round-trip ticket (US)
Un aller simple pour Bruxelles, svp.	single ticket (UK), one-way ticket (US)

5.6. Politics

Je n'aime pas discuter de politique .	politics (politique en général)
Il ne faut pas toujours accuser les (hommes) politiques .	Politicians (political men)
C'est un problème politique	political
Il se dit démocrate, mais c'est un vrai dictateur .	dictator
Je rêve d'un monde où il n'y aurait plus de dictature .	dictatorship
Le Premier Ministre doit rencontrer son homologue ce soir à Berlin.	The Prime Minister ... his counterpart
Une sévère censure est exercée à l'encontre de la presse.	ensorship
C'est une campagne de sensibilisation pour limiter les déchets.	a public awareness campaign
D'après les sondages (d'opinion) , les travaillistes devraient gagner	opinion polls

les élections.	
La remise de la dette des pays du Tiers Monde serait une bonne chose.	the Third World
Qui dirige ce pays?	is ruling
Qui est le représentant belge à l'ONU?	representative
J'habite à Bruxelles .	Brussels (ne pas oublier le s)
J'ai étudié en Flandres .	Flanders (→ the Flemish)
Mes grands parents sont de Wallonie .	Wallonia (→ the Walloons)
Les Pays Bas ont organisé l'Euro 2000 en collaboration avec la Belgique.	The Netherlands (→ the Dutch)

5.7. Health

Il souffre d'une dépression nerveuse .	a nervous breakdown
Est-ce grave , docteur?	serious
Il doit prendre des médicaments trois fois par jour.	medicine/drugs/tablets (comprimés), ...
Le traitement par médicaments semble bien fonctionner.	medication
Les infirmières sont souvent débordées dans les hôpitaux.	nurses (a nurse)
Son comportement m'inquiète.	his behaviour
J'ai un rendez-vous à 4.15 avec le Docteur Muller.	appointment
Allez voir votre médecin de famille .	GP (General Practitioner)
Quels sont les effets secondaires de ce médicament?	side effects
Elle dit qu'elle veut se suicider .	commit suicide
Je dois faire (un) régime .	go on a diet
Il est sourd et myope .	deaf ... short-sighted
Il est sourd-muet de naissance.	deaf and dumb
On sert juste de cobayes!	guinea pigs
Son développement est anormal .	abnormal
Il a refoulé toutes ces choses pénibles.	repressed
Tous les pys connaissent le phénomène du refoulement .	repression
Nous avons cassé toutes nos éprouvettes ; plus moyen de faire les tests.	test tubes
J'aimerais me spécialiser en psychanalyse .	psychoanalysis
Je dois sortir ou je vais tomber dans les pommes .	faint/pass out

5.8. Home

Je ne jette presque plus rien à la poubelle .	throw away ... dustbin/trashcan
Les langes jetables , c'est pratique, mais pas très écolo...	disposable
Nous voudrions épargner un peu d'argent.	save
Ne pas gaspiller l'eau, s.v.p.	waste
Il y avait une panne de courant et nous en étions réduits à nous éclairer à la bougie .	candle(s)
La consommation de surgelés est en constante augmentation.	frozen foods
Je me suis fait voler mon portefeuille	wallet
Nous vivons dans les faubourgs de Bruxelles.	suburbs, outskirts
Il est temps de ranger ta chambre.	tidy up
Je fais les courses généralement le samedi.	I do the shopping
Il y avait une longue file à la caisse	at the checkout
Joan est dans la salle de bains, en train de s'habiller .	getting dressed

5.9. Relationships

Je me suis disputé avec mon voisin l'an dernier.	I quarrelled with/had a row, a fight, an
---	---

	argument with
Je m'entends bien avec tout le monde.	I get on well with
C'est le frère de mon père qui est mon parrain .	godfather
Tu crois au coup de foudre ?	love at first sight
Je vais demander de l'aide à un de mes amis .	a friend of mine (PAS of me !)

5.10. Business

Nos investissements ont bien rapporté.	investments
Tu aimes acheter des grandes marques ?	brands
Je voudrais voir le responsable , s.v.p.	the person in charge
Cette affaire n'est pas rentable .	profitable

5.11. Miscellaneous (divers)

5.11.1. Verbs

Il menaça de nous livrer à la police.	threatened (to threaten)
Le bâtiment s'effondra à la suite du tremblement de terre.	collapsed (to collapse)
Il est grand temps que la communauté internationale intervienne .	to intervene/to step in
A-t-il été mis au courant des derniers développements?	informed (to inform)
"Va, je ne te hais point", avait dit Rodrigue à Chimène.	hate
C'est plus facile de critiquer que d'être positif.	criticize
Il avait disparu depuis la veille au soir.	disappeared (to disappear)
Je parie que les Belges vont gagner ce soir.	bet (bet, bet)
Il est énervant : il se vante tout le temps.	is boasting (to boast)
C'est un incident mineur qui a déclenché le conflit.	triggered (to trigger)
L'homme a évolué d'un simple singe à l'être intelligent que nous connaissons aujourd'hui.	evolved/developed
Crois-tu qu'il se rende compte de ce qu'il a fait?	realizes (to realize)
Il faut enlever une couche.	remove
Ils ne méritaient pas d'être éliminés si tôt dans la compétition.	deserve
Il n'est pas bon de trop gâter les enfants.	spoil
Ce qui me frappe dans ce livre, c'est la tenacité du héros.	strikes (strike, struck, struck)
Mieux vaut ne pas essayer de tricher à l'examen!	cheat
Nous avons réussi nos examens: il faut fêter cela .	celebrate
Laisse-moi réfléchir .	think
J'envisage de recommencer des études.	I'm considering (+ verb en ing)
Il est difficile de comparer les deux systèmes.	compare
Je ne voudrais pas vous effrayer , mais...	scare/frighten (afraid = un adjectif!)
Nous devons atteindre notre objectif	reach
Je voudrais éviter de le rencontrer .	avoid meeting him
J'ai passé ma journée à trier des documents .	sorting papers
Si nous reportions la réunion?	postponing
Si tu n'as pas de visa, mieux vaut annuler ton voyage.	cancel
Il faut éviter de banaliser la violence	(avoid) trivialising

5.11.2. Nouns

Il est difficile de se débarrasser de ses mauvaises habitudes .	habits
J'ai habité longtemps dans un immeuble .	block of flats
Le propriétaire menace de nous expulser si nous ne payons pas le loyer.	landlord
Qui est le propriétaire de ce chien ?	owner
Il y a un réseau très dense d'autoroutes en Belgique.	motorways/highways
Ce serait une pure perte de temps/d'énergie.	waste
La punition doit être proportionnelle à l'acte commis.	punishment
La quantité de déchets produits ne cesse d'augmenter.	waste (sg en anglais)
Le prêtre qui nous a mariés a beaucoup d'humour.	priest
L'ascension de cette montagne en trois jours est un véritable exploit !	feat
La condition de la femme n'était guère enviable au Moyen Âge	during the Middle Ages

5.11.3. Adjectives

Ce que tu dis est contradictoire .	contradictory
Je suis obligée de vous licencier.	obliged/forced (obligated)
Ce colis est très lourd .	heavy
La situation est très paradoxe .	paradoxical
Cette méthode est très efficace .	efficient
Es-tu conscient des risques que tu prends ?	aware (of)
Cette maison ne convient pas (= is + adj.) à une famille nombreuse.	is not suitable for
C'était un endroit très étrange .	odd/weird/strange
Il n'est pas avare , mais pour lui, un franc, c'est un franc.	mean, stingy, tight-fisted
Tu ne le feras pas changer d'avis : il est très têtu !	stubborn, pig-headed

5.11.4. Adverbs/prepositions

Il faut manger, sinon tu vas tomber malade.	otherwise
La réunion devrait durer à peu près deux heures.	about
Il se cachait derrière l'arbre.	behind

6. Mots inventés

*Les étudiants sont très créatifs quant il s'agit de parler une langue étrangère...
Parcourez rapidement la liste des mots ci-dessous. Oubliez au plus vite les mots de la colonne de gauche (qui ne font pas partie du vocabulaire anglais), et mémorisez ceux de la colonne de droite (ce*

qui vous permettra d'enrichir votre vocabulaire !)

*Automatisation	Automation
*Collega (c'est du néerlandais !)	Colleague
*Evoluate	Evolve, develop
*Explicate	Explain
*Fastly	Fast (même pour l'adverbe !)
*Minder (c'est du néerlandais !)	Less (adv.) (or as a determiner before unc. Nouns; fewer is used before count nouns)
*Monopole	Monopoly (oui, comme le jeu !)
*Necessair	Necessary
*On the markt	On the market
*Politic	Political pour l'adjectif Policy pour la politique en particulier Politics pour la politique en général
*Pression	Pressure
*Productor	Producer
*Sympathic	Sympathetic (MAIS : attention : faux ami, voir la différence entre sympathetic et sympathique !)
*Theoric	theoretical
*To sacrify	To sacrifice

7. « French » words used in English

Vous le savez, de très nombreux mots anglais ont fait leur entrée dans la langue française, au point que certains s'émeuvent de l'« anglicisation » du français et le sentent en danger. Ce que l'on sait moins, c'est que pas mal de mots français sont utilisés aussi en anglais, parfois par snobisme.

Exemple :

→ “BAYVIEW HOTEL – *all rooms en suite.* “

On rencontre des centaines d'hôtels avec de telles enseignes en Grande Bretagne. *En suite* signifie que les chambres sont équipées de salles de bains privatives. De nombreux mots français sont utilisés en anglais. Ce sont par exemple des noms de lieux, comme *Beaulieu* ou *Beauchamp*. Vous ne les reconnaitriez probablement pas si vous entendiez un anglophone les prononcer 'Bewly' et 'Beecham' ! Nombre de ces mots sont utilisés en anglais depuis très longtemps, comme *café* et *cul-de-sac*, ou *rsvp* sur les invitations. La plupart de ces mots sont utilisés parce que le français passe pour être « sophistiqué » : *passé* et *joie de vivre* semblent plus élégants que *old-fashioned* et *exuberance*, *boeuf bourguignon* et *crème brûlée* donnent au restaurant une apparence de standing (!), et *lingerie* est beaucoup plus sexy (!) que *ladies' underwear*!

Tâchez de prononcer *matinee*, *baguette* et *panache* avec un accent anglais!

Encore quelques exemples ::

au fait, déjà vu, vol-au-vent, canape (genre de hors d'oeuvre – qui se dit en anglais aussi !-- !), risqué, brunette, attaché, genre, Grand Prix

Attention : ne les surutilisez pas, ils ne sont pas si courants...

EXERCISES (Sections 1 to 6)

1. Translate into English:

1. Il est onze heures et demi.
2. Il a tenté de se suicider
3. Il croyait que la seule issue était le divorce.
4. Fais un exercice à la fois.
5. Quand est-il mort ?
6. Un des symptômes est une perte d'appétit.
7. Il est important de dire ce que tu ressens.
8. Je les ai informés.
9. Quand avez-vous regardé le film ?
10. Je resterai jusqu'à 3 heures et quart.
11. Elle nous a laissés seuls, comme d'habitude.
12. Nous avons des preuves scientifiques.
13. On devrait obliger les étudiants à assister au cours.
14. Je viendrai te chercher vers trois heures moins le quart.
15. Pardon ? Je n'ai pas compris.
16. C'est très intéressant
17. Il y a moins de problèmes actuellement.
18. On ne doit pas être égoïste.
19. Cela n'a pas d'importance.
20. Je ne peux plus supporter cette situation.
21. Je me suis dit que quelque chose n'allait pas.
22. Les gens sont comme ça.
23. Pouvez-vous nous rappeler les différentes étapes ?
24. J'ai vu une émission intéressante.
25. Qui vous a donné ces informations ?
26. En ce qui concerne l'alcoolisme, ...
27. Qui peut résumer le texte ?
28. Il faut lui faire prendre conscience de ses actes.
29. Ne les fais pas souffrir.
30. Il faut faire quelque chose pour les jeunes.

2. Fill in the blanks with the best translation of the words in brackets :

1. My English is not very good, but I'm trying to --- (m'améliorer)
2. My father --- me (m'a appris) how to drive.
3. That's a good --- (début).
4. I'm --- (cherche) a --- (emploi).
5. I can't --- (supporter) people who can't admit their mistakes.
6. There was an excellent --- (ambiance).
7. I was --- (surtout) --- --- (intéressé par) clinical psychology.
8. I can't give you an answer yet. I'll have to --- (réfléchir).
9. I'll be in charge of organising some --- (formation) sessions for the --- (personnel).
10. I --- (suis d'accord) with you completely.
11. I know I can --- (compter) on you.
12. I'm very --- (motivé) for this job.
13. I'd really like to work for you. --- (Sinon) I wouldn't have applied for a job in your --- (société).
14. I've worked as a --- (vendeur/euse) in a shop.
15. I'd like to go back --- (à la maison).
16. I've made --- (des progrès).
17. I --- (me demande) what he's doing here.
18. If I --- (me souviens) rightly,...
19. I'm going to give a good --- (conseil).
20. I'd like to have --- (des renseignements) about the psychiatric department of this hospital.
21. I'd like to --- (choisir) --- (les deux).
22. I'm --- (m'ennuie) because the lesson is --- (ennuyeuse).

23. I'm --- (envisage) going on a --- (régime).
24. --- (une fois par an), they organise a school party.
25. This is a therapy --- (qui) is --- (efficace) in --- (la plupart des) cases.
26. They are --- (parler au) the teacher.
27. If it --- (marche), we'll do it again.
28. There is a lot of --- (déchets) .
29. What's your --- (avis) about this?
30. --- is the Capital of Belgium.
31. What sort of --- (formation) have you got?
32. Scientists carried out various --- (expériences) to show that ...
33. Do you think this disorder can be treated with --- (médicaments)?
34. We can --- (comparer) his attitude to a child's.
35. Is he --- (conscient) of the problem?
36. What --- (veux-tu dire) by ...?
37. Think twice before --- (répondre).
38. This is a --- (situation très stressante).
39. Let's go and --- (prendre un verre).
40. Who is going to --- (garder) les enfants ?
41. This is a --- (qui convient) job for me.
42. Why --- (quelqu'un d'autre ne le fait-il pas?)
43. We don't want to be --- (cobayes).
44. You have --- (fait du bon travail).
45. Don't --- (effrayer) him.
46. The treatment will be beneficial --- (à long terme).
47. This would be a --- (perte) of time and energy.
48. We are trying to --- (épargner) a little money.
49. This is a good --- (moyen) to assess the candidates.
50. We have to --- (faire) something for those children.
51. Try to --- (leur faire comprendre) that it is in their interest to ...
52. It will cost £50 --- person.

3. Fill in with a suitable word (the number of dots corresponds to the number of letters in the missing word):

1. When it s sunny, I often go to the nearby park, sit on a and read a novel.
2. I'm wary of all chemicals. Therefore, I always buy products.
3. Would you rather live in a city or in the
4. They launched an campaign to inform the public of the dangers of tobacco.
5. is stronger than paper.
6. There s always a lot of on the roads at this time of the day.
7. We attended a very interesting on climate change.
8. Disposable products are typical of our society.
9. The number one rule of a good shopkeeper is to always remember that the is the King!
10. The drought, followed by a period of heavy rainfall, caused a lot of damage to the
11. Is it OK to fire an employee before the end of the period?
12. Unfortunately, the collected by several NGO's never reached the refugee camps.
13. If I ever have the to get a job abroad, I ll certainly take it.
14. The old man still had some very vivid of his school days.
15. He declined the job offer, even though the would have been nearly twice what he was currently earning.
16. I particularly liked the in the company : everyone was getting along with everyone else.
17. If you want to buy yourself a car, you d better start money now!
18. Could you tell us again what we have to study for the exam?
19. The new teacher was surprised to see how relaxed he felt as soon as he entered the
20. After the party, tens of empty bottles were lying on the of the living room.
21. I hadn't had time enough to study everything : the Professor asked me a question about the first chapter!

22. You have to work if you want to get on in life.
23. The pupils complained that they had far too much to do.
24. When will Man walk on ?
25. I still don't understand why my best friend didn't invite me to her, even though I'd been invited to their engagement party.
26. What is the first in this competition?
27. The weather forecast for the next weekend is excellent : what about spending a day at the, so as to enjoy the sun, the sea and the beach?
28. I had a sleepless night since my for the physics course was due the next morning, and I still had a lot of pages to write.

4. Translate the underlined words only:

1. Il travaille pour une société japonaise.
2. Je suis très déçu de mes résultats en physique.
3. Je lui ai rappelé que la réunion avait été annulée.
4. Je passe mon dernier examen demain.
5. Notre système économique est basé sur la concurrence.
6. Je n'avais pas remarqué que ma carte de crédit avait disparu.
7. Ils ont construit un nouveau parking.
8. N'oublie pas que tu me dois £50.
9. J'aime regarder les pubs à la télé.
10. Je regarde toujours les infos de 6 heures.

N.B. Les phrases ci-dessus (point 3) sont en fait un échantillon d'un des exercices d'un logiciel "fait maison" disponible au Centre d'Auto-Apprentissage et qui se nomme "Le répétiteur". Vous y trouverez des phrases du même genre que celles de l'échantillon ci-dessus, assorties des réponses correctes, ainsi que de brefs commentaires. Nous vous encourageons à faire l'entièreté de l'exercice (ainsi que les autres exercices du programme). Un des avantages de la formule est que l'ordinateur enregistre vos réponses et peut vous proposer, lors d'une séance ultérieure, uniquement les exercices pour lesquels vous aviez fourni des réponses erronées.

BON TRAVAIL!!